

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Меркулов Евгений Сергеевич Должность: И.о. проректора Дата подписания: 13.04.2021 09:45:47 Уникальный идентификатор: 39428e82d614a5cd984f917b018f0fd2c07182daabc77db685db2d16370f6e7c	ОПОП Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	СМК-В1.П2-2019
---	---	----------------

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено на заседании кафедры
иностраных языков и переводоведения
«__» _____ 2019 г., протокол №__

Зав. кафедрой _____ О.Г. Шевченко

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.ДВ.02.02 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки: «Английский язык» и «Китайский язык»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Курс: 3 **Семестр:** 6

Год набора – с 2019

Дифференцированный зачет: 6 семестр

Петропавловск-Камчатский 2019 г.

ОПОП	СМК-В1.П2-2019
Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

Разработчик:

доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

_____ Е.А. Слободенюк

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

СОДЕРЖАНИЕ

1. Методические рекомендации к практическим занятиям по дисциплине

- 1.1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям.
- 1.2. Критерии оценивания и ликвидации задолженностей.
- 1.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение.
 - 1.3.1. Основная литература.
 - 1.3.2. Дополнительная литература.
 - 1.3.3. Ресурсы сети Интернет.
- 1.4. Материально-техническое обеспечение.

2. Методические рекомендации по самостоятельной работе по дисциплине

- 2.1. Общие положения.
- 2.2. Планирование и организация самостоятельной работы.
- 2.3. Методические рекомендации по выполнению отдельных видов работ.
 - 2.3.1. Методические рекомендации по подготовке переводческого анализа текста.
 - 2.3.2. Методические рекомендации по переводческому анализу предложения.
 - 2.3.3. Методические рекомендации по написанию конспекта.
 - 2.3.4. Подготовка к зачету.
- 2.4. Система контроля самостоятельной работы.
 - 2.4.1. Формы контроля.
 - 2.4.2. Критерии оценивания устных ответов и письменных работ.

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1.1. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» заключается в выполнении домашнего задания. Каждое домашнее задание посвящено детальному закреплению материала, введенного на лекционном и/или практическом занятии. При выполнении домашнего задания студентам необходимо еще раз внимательно ознакомиться с теоретической частью соответствующего раздела и конспектом занятия и соблюдать указанные особенности перевода при выполнении устных и письменных упражнений. Письменные упражнения должны быть выполнены в соответствии с заданием, аккуратно оформлены в рабочей тетради. После окончания выполнения упражнений на перевод студент должен быть готов прокомментировать и объяснить любую часть упражнения, дать развернутый анализ соответствующей лексической/грамматической трансформации.

Планы практических занятий:

Практическое занятие №1

Проблема единицы перевода (2 часа)

1. Основные представления современной лингвистики о единице перевода.
2. Концепция Л.С. Бархударова.
3. Практический анализ единиц перевода на материале сопоставительного анализа оригинального и переводного материала: стр. 51-53 (Прошина З. Г. Теория перевода).

Необходимый конспект:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, стр. 116-132.

Практическое занятие №2

Использование переводческих трансформаций перестановок в переводе.

Использование замен, опущений и добавлений в переводе (2 часа)

1. Сущность блока переводческих перестановок в концепции Л.С. Бархударова.
2. Основные разновидности перестановок.
3. Основные причины перестановок.
4. Сущность блока переводческих замен в концепции Л.С. Бархударова.
5. Основные разновидности грамматических замен.
6. Основные разновидности лексических замен.
7. Основные причины опущений и добавлений.

Практическое задание:

1. Выполнение упр.17, стр. 47 (Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский).
2. Выполнение упр.18, 19, 20, 22, 23, стр.47-50 (Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский).

Практическое занятие №3

Особенности перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

(2 часа)

1. Основные морфосинтаксические и лексико-грамматические особенности текстов интеллективного стиля и их отражение в переводе.
2. Отражение в переводе структурных характеристик текстов официально-делового стиля.
3. Перевод различного рода устойчивых словосочетаний и клише официально-делового стиля.
4. Отражение в переводе средств создания образительности и выразительности и стандартизованности публицистического текста.
5. Отражение в переводе средств создания образительности и выразительности художественного текста.

Практическое задание:

1. Подобрать текст научного характера и перевести его на русский язык с учетом переводческой стратегии перевода текстов интеллективного стиля.
2. Подобрать текст официально-делового стиля и перевести его на русский язык с учетом переводческой стратегии.

Практическое занятие №4

Прагматика перевода (4 часа)

1. Понятие прагматического потенциала текста.
2. Типы текстов, выделяемые в соответствии с их прагматической направленностью.
3. Прагматические функции социолингвистических факторов.
4. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала.
5. Прагматическая адаптация текста перевода. Экстрапереводческие факторы в практике перевода.

Необходимый конспект:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, стр. 145-167.

Практическое занятие №5

Проблема переводимости и адекватности в переводе (4 часа)

1. Формирование и развитие требований, которыми должен отвечать перевод.
2. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости».
3. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода.

Необходимый конспект:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, стр. 77-110.

Практическое занятие №6

Практическое использование навыков переводческого анализа (4 часа)

1. Основные направления переводческого анализа текста.
2. Функционально-стилистические основы выработки переводческой стратегии.
3. Перевод на различных языковых уровнях. Перевод на различных типах эквивалентности. Задействованность переводческих трансформаций.
4. Частные проблемы перевода.

Практическое задание:

ОПОП	СМК-В1.П2-2019
Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

1. Ознакомиться с образцом переводческого анализа текста из учебного пособия В.В. Федорова «Становимся переводчиками» (стр. 51-86) и выполнить собственный сравнительный анализ оригинала и перевода текста “A glimpse of airport”.

1.2. Критерии оценивания и ликвидации задолженностей.

Критерии оценивания отдельных видов работ студентов на практических занятиях:

Оценка	Устный опрос теоретического материала	Выполнение устного последовательно го перевода	Выполнение письменных упражнений	Выполнение письменных проверочных работ (тест, контрольная работа)
отлично	Студент правильно использует и описывает основные понятия и термины, умеет обобщать теоретическую информацию о переводческих явлениях; способен делать выводы из фактического материала и иллюстрировать теоретический материал практическими примерами.	Студент выполняет адекватный перевод, соблюдает все переводческие явления, способен проанализировать любую часть переводного материала.	Студент в полной мере и правильно выполнил задание письменного упражнения, аккуратно оформил его в рабочей тетради; комментирует и объясняет любую часть упражнения.	Студентом дано 95-100% правильных ответов.
хорошо	Студент правильно использует и описывает основные понятия и термины, допуская небольшие неточности, в целом умеет обобщать теоретическую информацию; способен делать выводы из фактического материала и иллюстрировать теоретический материал практическими примерами, допуская незначительные ошибки.	Студент в целом выполняет правильный перевод, соблюдает переводческие явления, способен дать анализ любому отрывку переводного материала, при этом 2-3 ошибки не являются существенными; способен совершенствовать собственные переводческие навыки, анализировать свои ошибки.	Студент в целом правильно выполнил задание письменного упражнения, допустил некоторое количество несущественных ошибок, аккуратно оформил его в рабочей тетради; комментирует и объясняет любую часть упражнения.	Студентом дано 75-94% правильных ответов.

ОПОП	СМК-В1.П2-2019
Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

удовлетворительно	Студент допускает некоторое количество ошибок в использовании и описании основных понятий и терминов, поверхностно обобщает теоретическую информацию; только с помощью наводящих вопросов преподавателя делает выводы из фактического материала, с трудом иллюстрирует теоретический материал практическими примерами.	Студент допускает некоторое количество ошибок в переводе, в словах и предложениях, соблюдает не все переводческие явления, допускает ошибки при произнесении словосочетаний, предложений, но при этом демонстрирует готовность совершенствовать собственные навыки, анализировать свои ошибки.	Студент выполнил задание письменного упражнения, но допустил некоторое количество существенных ошибок, не совсем аккуратно оформил его в рабочей тетради; комментирует и объясняет лишь отдельные части упражнения.	Студентом дано 60-74% правильных ответов.
неудовлетворительно	Студент допускает большое количество ошибок в использовании и описании основных понятий и терминов, затрудняется обобщать теоретическую информацию; с помощью наводящих вопросов преподавателя с трудом делает выводы из фактического материала, затрудняется иллюстрировать теоретический материал практическими примерами.	Студент допускает грубые ошибки при переводе, в словах и предложениях, не соблюдает переводческие явления, допускает ошибки при произнесении словосочетаний, предложений.	Студент неправильно выполнил задание письменного упражнения, не совсем аккуратно оформил его в рабочей тетради; после наводящих вопросов преподавателя комментирует и объясняет лишь отдельные части упражнения.	Студентом дано менее 60% правильных ответов.

Текущая задолженность по дисциплине возникает в случае пропуска студентами аудиторного занятия или невыполнения обязательного домашнего задания к практическому занятию. Ликвидация задолженностей осуществляется под руководством преподавателя во внеаудиторное время. Текущая задолженность должна быть ликвидирована до начала промежуточной аттестации.

1.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение.

1.3.1. Основная литература.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

1. Алимов В. В. Общественно-политический (общий) перевод: учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Изд. 4-е., перераб. и доп. - М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
2. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский - русский: учеб. пособие по теории и практике перевода. - Изд. 4-е. - М.: Либроком, 2012.
3. Прошина З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]: <https://www.biblio-online.ru/bcode/445357>
4. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для студентов ин-тов и фак иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк. 1990.

1.3.2. Дополнительная литература.

1. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - М.: Флинта: МПСИ, 2006.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд., перераб. - М.: Флинта: Наука, 2003.
3. Федоров В.В. Становимся переводчиками – Петропавловск-Камчатский, изд-во КамГУ имени Витуса Беринга, 2006.

1.3.3. Ресурсы сети Интернет.

1. ЭБС ЮРАЙТ – <http://biblio-online.ru>
2. ЭБС IPR BOOKS – www.iprbookshop.ru
3. Электронный каталог научной библиотеки КамГУ им. Витуса Беринга – <http://bibl.kamgu.ru/>

1.4. Материально-техническое обеспечение.

Материально-техническая база для изучения дисциплины включает книгопечатную продукцию (библиотечный фонд), демонстрационные печатные пособия, компьютерные и мультимедийные средства, технические средства обучения, видеозаписи и звуковые пособия.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

2.1. Общие положения.

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выполнение устных и письменных упражнений.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов заключается в следующих формах:

- изучение литературы; осмысление изучаемой литературы;
- подготовка к практическим занятиям;
- выполнение домашних письменных упражнений;
- переводческий анализ предложений и текстов по заданной схеме анализа;
- конспектирование;
- представление сравнительного анализа текстов на ИЯ и ПЯ;
- подготовка к контрольным работам.

2.2. Планирование и организация самостоятельной работы.

- Изучение теоретического материала из списка основной и дополнительной учебной литературы по теме: История переводоведения в нашей стране и за рубежом.
- Выполнение письменных домашних упражнений.
- Подготовка устных сообщений по теме: Классификация видов и форм перевода. Единицы перевода. Явление «ложных друзей» переводчика.
- Подготовка устных сообщений по теме: Перевод атрибутивных групп.
- Изучение теоретического материала из списка основной и дополнительной учебной литературы по теме: Особенности перевода текстов публицистики и художественной беллетристики.
- Подготовка устных сообщений по теме: Переводческие трансформации Л.С. Бархударова.
- Выполнение письменного и устного перевода. Особенности перевода текстов научного стиля. Грамматические аспекты перевода. Стилистические аспекты перевода.
- Подготовка устных сообщений по теме: Особенности перевода текстов официально-делового стиля. Особенности перевода текстов художественной беллетристики. Прагматические аспекты перевода.

2.3. Методические рекомендации по выполнению отдельных видов работ.

2.3.1. Методические рекомендации по подготовке переводческого анализа текста.

План-схема переводческого анализа текста

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

1. Стиль и жанр переводимого текста. Понятийные характеристики текста данного функционального регистра. Реализация структурных и содержательных категорий. Выработка общей стратегии перевода анализируемого текста.
2. Перевод на различных языковых уровнях.
3. Перевод на различных типах эквивалентности.
4. Задействованность различных переводческих трансформаций, причины их использования.
5. Частные проблемы перевода данного текста:
 - перевод определённых групп лексических единиц,
 - перевод коллокаций,
 - перевод грамматических форм и конструкций,
 - перевод стилистически маркированной лексики и стилистических приёмов,
 - прагматические особенности переводимого материала.
6. Заключение.

При рассмотрении **первого пункта** анализа необходимо установить, к какому стилю и жанру относится анализируемый текст. Современная стилистика оперирует многочисленными подходами к описанию и стилистической дифференциации текстового континуума. За теоретическую основу выделения функционального регистра анализируемого текста в данном случае принимается лингвистическая концепция В.В. Виноградова о трёх языковых функциях (общения, сообщения и воздействия), актуализирующихся в определённой последовательности в текстах пяти функциональных стилей: общения и сообщения (интеллективный и официально-деловой стили), общения и воздействия (публицистический, обиходно-речевой и беллетристический стили). При выявлении стиля текста следует отметить тот факт, что только подробный анализ лексико-грамматических и морфосинтаксических характеристик составляющих его единиц может дать окончательный ответ о принадлежности данного текста к тому или иному функциональному регистру, однако даже первичное прочтение языкового материала может составить представление об языковых функциях, актуализирующихся в нём.

Вопросы, связанные с *genera analysis*, получают неоднозначные и противоречивые трактовки в современной лингвистике. Тем не менее, сложившиеся представления о дистрибуции определённых жанров в пределах различных функциональных стилей, могут помочь в дальнейшем переводческом анализе и служить дополнительной доказательной базой принадлежности текста к тому или иному стилю. Так, например, такие жанры как деловое письмо или контракт традиционно ассоциируются с официально-деловым стилем, а газетная передовица с публицистикой. Указывая жанр анализируемого текста необходимо увязать его со стилем текста.

Далее следует обратиться к понятийным характеристикам анализируемого текста. Различные стили языка характеризуются одинаковой актуализацией функций языка и схожими жанровыми формами текста. Например, как официально-деловой, так и интеллективный стили актуализируют языковые функции общения и сообщения, а жанр статьи присущ интеллективному и публицистическому стилям. В этом случае, возникает необходимость выявления универсальных, сущностных параметров (понятийных характеристик), отличающих всю совокупность текстов данного регистра от иных стилей и жанров.

К понятийным характеристикам текстам интеллективного стиля относятся: научная истинность, объективность, узкоспециальная направленность, насыщенность терминами и специальными коллокациями.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Официально-деловой стиль отличается более широкой (неспециальной) направленностью, особой модальностью, (носящей чаще всего императивно-рекомендательный характер), специальным композиционным построением, насыщенностью общественно-политической терминологией и стандартизированными выражениями различного типа.

Для стиля художественной беллетристики характерны: вымысленность или домысливаемость факта, лежащего в основе текста, преобладание субъективной авторской модальности, свободное композиционное построение, большое количество стилистически маркированных средств выражения.

Публицистика в целом отличается такими понятийными характеристиками, как: истинность, аргументированность, антиномия «стандарт-экспрессия», разрешаемая в каждом конкретном тексте по-своему.

Обиходно-речевой стиль отличается широкой, преимущественно бытовой, тематикой, свободным композиционным построением, языковой ненормированностью и ненормативностью и яркой индивидуальной эмоционально-экспрессивной образностью.

При перечислении всех понятийных характеристик, присущих данному тексту, следует подтверждать высказываемые положения конкретными фактами из анализируемого текста.

Далее следует перейти к рассмотрению структурных и содержательных категорий текста. Структурные категории играют важную роль в текстах официально-делового стиля. При их описании следует указать, каким образом они представлены в оригинальном тексте (как правило, текст официально-деловой тематики содержит смысловые блоки, оформленные в виде разделов, параграфов, пунктов, подпунктов и т.п.). При их передаче в переводе следует помнить о сохранении композиционного строения текста оригинала в переводе и унифицированном использовании терминов композиции в переводе (например, в английском – paragraph, section, item, issue и т.п.).

Как правило, в текстах иных стилей структурные категории, главным образом, представлены заголовком и традиционным построением текста: вводный абзац (зачин) – развитие сюжета (основная часть) – кульминация – заключительный абзац (развязка).

При анализе содержательных категорий следует остановиться, главным образом, на категориях ИНФОРМАТИВНОСТИ (доминирующий вид информации: содержательно-фактуальная, содержательно-концептуальная или содержательно-подтекстовая) и МОДАЛЬНОСТИ (каким образом проявляется ОБЪЕКТИВНАЯ и СУБЪЕКТИВНАЯ модальность в данном тексте).

При рассмотрении этих вопросов следует вначале дать определение соответствующего понятия, далее рассмотреть, каким образом оно проявляется в данном конкретном тексте, а после этого сделать вывод о том, каким образом данные теоретические представления могут быть использованы при выработке общей стратегии перевода данного текста. Для содержательных категорий ИНТЕНЦИОНАЛЬНОСТИ – АКЦЕПТАБЕЛЬНОСТИ также необходимо дать определение и отметить тот факт, что практическое исследование их реализации в данном тексте будет рассмотрено при описании случаев применения переводческих трансформаций и при решении частных проблем перевода анализируемого языкового материала.

В заключении к данному разделу анализа необходимо подробно описать, каким образом все перечисленные факты теоретического характера влияют на выработку общей стратегии перевода анализируемого текста. Здесь следует остановиться на таких параметрах, как возможность реализации переводчиком ситуативной и семантико-трансформационной моделей перевода, возможные ограничения, допустимая свобода

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

действий, приоритеты в передаче содержания исходного текста, очевидные трудности, возможность привлечения теоретического материала и аналогичной переводческой практики. Все положения этого раздела должны быть чётко мотивированы.

Особенностью переводческих анализов ознакомительной переводческой практики на III-ем курсе, является их сравнительный характер. Стажёр, выступающий в роли квалифицированного эксперта, сравнивает оригинальный текст и его перевод, сделанный сотрудниками предприятия-базы практики и оценивает успешность проделанной работы переводчика.

При рассмотрении **второго пункта** анализа следует вначале вкратце описать теоретическую проблематику, связанную с определением единицы перевода в современном переводе. После этого привести наиболее яркие примеры перевода на уровне фонем/графем, морфем, слова, словосочетания и предложения из анализируемого языкового материала.

При анализе перевода единиц языка-источника на уровне фонем/графем следует остановиться на приёмах переводческой транскрипции, транслитерации и транскрипционно-транслитерационном способе перевода.

При рассмотрении перевода единиц языка-источника на уровне морфем необходимо помнить о делении морфем на грамматические и лексические.

При анализе перевода единиц языка-источника на уровне слова рекомендуется выбрать одно-два предложения из оригинального текста, большинство языковых единиц, в составе которого переводятся на уровне слова, и проиллюстрировать высказываемое теоретическое положение, используя перевод.

Рассматривая перевод на уровне словосочетания и предложения, следует уделить внимание, в первую очередь, явным примерам перевода идиоматики языка-источника.

Особое отдельное внимание следует уделить, так называемым «переходным» случаям. Например, переводу интернациональных слов (в интеллективном стиле переводу универсальной терминологии, имеющей, как правило, общую этимологию), представляющим собой промежуточный случай между переводом на уровне фонем/графем и переводом на уровне слова (e.g. biosphere – биосфера).

Здесь же следует обратить внимание на перевод стандартизированных выражений различного типа, не обладающих внутренней идиоматической формой, но имеющих устойчивый вариант перевода, рассматривающийся как языковое клише. Таких выражений особенно много в официально-деловом стиле, и они занимают промежуточное положение между переводом на уровне слова и словосочетания, слова и предложения (e.g. To whom it may concern – По требованию) и т.п.

В заключении к данному разделу анализа следует сделать вывод о том, какие языковые уровни оказываются наиболее задействованными в качестве единицы перевода и попытаться увязать полученные данные с общей функционально-стилистической направленностью текста, выявленной в первом пункте анализа – объяснить подобное положение дел.

Следует помнить тот факт, что в качестве единицы перевода всегда выступает единица языка-источника, которой в переводе может соответствовать единица принципиально иного языкового уровня. Например, возможным переводом английской фразеологической единицы to climb into the bandwagon может быть слово «примкнуть». Однако при анализе данного случая в качестве единицы перевода рассматривается словосочетание языка-источника, а не слово переводящего языка.

Третий пункт анализа предполагает рассмотрение возможности применения теории эквивалентности В.Н. Комиссарова к переводу данного текста.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Рассмотрение этого вопроса следует начать с краткой характеристики концепции эквивалентности и перейти к характеристике различных типов эквивалентности, обнаруживаемых в тексте перевода анализируемого языкового материала, сделанного специалистами предприятия-базы практики.

Рекомендуется рассмотреть все пять типов эквивалентности по стандартной схеме: предложение языка-источника, вариант его перевода, тип эквивалентности, мотивировка.

При объяснении того, почему то, или иное предложение переведено на данном уровне эквивалентности, необходимо рассмотреть общность и отличие основных параметров, характерных для каждого типа эквивалентности: цель коммуникации, ситуация, способ описания ситуации, синтаксис, семантика языковых единиц предложения языка оригинала и варианта его перевода.

Здесь учащийся может пойти двумя путями: выбрать наиболее интересный фрагмент текста (абзац) в оригинале и в переводе, и определить все наличествующие уровни эквивалентности, либо, поочерёдно характеризуя каждый тип эквивалентности, проиллюстрировать его примерами из анализируемого языкового материала.

Данный пункт также должен завершаться выводом о том, какие типы эквивалентности оказались наиболее частотными в переводе текста. Полученные данные следует объяснить с позиций его функционально-стилистической направленности.

Четвёртый пункт анализа предполагает рассмотрение всех задействованных переводческих трансформаций. Этот раздел также следует начать с краткой информации о многочисленных классификациях переводческих технологий, существующих в современной науке о переводе (Я. Рецкер, А.В. Фёдоров, В.Н. Комиссаров, И.Н. Кораллова и пр.), особо остановившись на концепции переводческих трансформаций Л.С. Бархударова, принимаемой в качестве базовой теоретической основы, удобной для практического анализа языкового материала.

В соответствии с данной концепцией все многочисленные преобразования текста на языке-источнике при его переводе могут быть сведены к четырём элементарным блокам: перестановки (transpositions), замены (replacements), опущения (omissions) и добавления (additions), при этом первые два имеют достаточно разветвлённую внутреннюю структуру.

При рассмотрении вопросов, связанных с переводческими трансформациями, также представляется возможным пойти двумя путями.

В первом случае можно перечислить все существующие трансформации, иллюстрируя их примерами из текста.

Во втором, выбрать значительный по объёму фрагмент текста (не менее трёх абзацев) и, сравнивая его с текстом перевода выявить все трансформации.

Наиболее важным моментом в этой работе является подробное объяснение причин использования той или иной трансформации.

Данный раздел анализа также должен быть завершён выводом о том, какие трансформационные изменения задействованы наиболее часто, какие реже, какие не встречаются вовсе. Полученные результаты следует объяснить, связав их с общей стратегией перевода, выработанной в первом пункте анализа.

В **пятом пункте** анализа рассматриваются частные проблемы перевода, в том случае, если они не получили освещения в предыдущих разделах.

Здесь, в первую очередь, следует остановиться на проблемах, возникших при переводе определённых групп лексических единиц (терминология, топонимические обозначения, безэквивалентная лексика, «ложные друзья переводчика»).

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Далее следует обратить внимание на перевод коллокаций (главным образом атрибутивных групп и фразеологических единиц).

При анализе перевода грамматических форм, коллигаций и синтаксических структур особое внимание уделяется безэквивалентным единицам и способам передачи модальности в переводе.

Особое внимание обращается на анализ перевода стилистически маркированной лексики и стилистических приёмов. Завершает данный раздел анализ прагматических аспектов перевода анализируемого языкового материала, если таковые имеются. Следует помнить, что все положения этого пункта должны свидетельствовать о достаточном уровне общелингвистической подготовки автора переводческого анализа, его уверенном владении соответствующей терминологией, умении критически подходить к оценке инварианта перевода с позиций специалиста.

Например, при рассмотрении вопросов, связанных со стилистически маркированной лексикой и средствами создания изобразительности и выразительности, следует начинать рассматривать соответствующую проблематику с анализа стилистических концепций о стратификации словарного состава языка, о способах классификации стилистических приёмов и т.п.

Последний **заключительный пункт** анализа должен носить характер экспертного заключения, в котором студент даёт развёрнутую оценку качества перевода текста, сделанного специалистами предприятия-базы практики. Кроме всего прочего следует обратить внимание на следующие моменты: насколько переводческая стратегия, выработанная в ходе анализа практикантом, соответствует переводческой стратегии, реализованной в ходе перевода специалистами предприятия, каковы основные положительные стороны и недочёты перевода, какие рекомендации возможно дать для его изменения, улучшения и т.п.

2.3.2. Методические рекомендации по переводческому анализу предложения.

Plan of Analysis

1. This sentence can be translated into Russian by the search of several types of correspondences to the lexical units in its content. They are:

- a) Equivalents or regular correspondences (find in the sentence equivalents or regular correspondences, translate them into Russian and explain your choice)
- b) Partial or variable correspondences (find in the sentence partial or variable correspondences, translate them into Russian and explain your choice)
- c) Equivalent-lacking words and expressions (find in the sentence equivalent-lacking words and expressions, translate them into Russian and explain the methods of their translation).

2. The problem of the false friends of interpreter deserves particular attention.

(Find in the sentence all words, which could provoke their translation by false friends of interpreter. Explain what factors support to the wrong translation and how avoid the mistake).

3. Now, we shall pass to the collocation aspects of translation. It implies the correct translation of attributive groups and phraseological units.

(Find in the sentence all attributive groups and phraseological units, translate them into Russian and explain the methods of their translation).

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

4. Several transformations can be applied for the translation of this sentence. L.S. Barkhudarov distinguishes four principal types of transformations: transpositions, replacements, additions, and omissions.

(Translate the sentence into Russian and find all applied transformations, give their definitions, explain the reasons for their use).

5. Syntactical structure of this sentence contains equivalent and equivalent-lacking forms and structures.

(Find in the translation of the sentence all equivalent and equivalent-lacking forms and structures, explain the methods of their translation; be attentive with the absolute and causative constructions).

6. This sentence also contains modal forms.

(Find in the sentence all modal verbs and expressions, explain the methods of rendering modality into Russian).

7. The translated sentence is also interesting from the point of style. It contains stylistically-marked language units and stylistic devices.

(Find in the sentence all stylistically marked language units and stylistic devices, if any, explain the methods of their translation into Russian).

2.3.3. Методические рекомендации по написанию конспекта.

Выделение большого объема часов на самостоятельную работу в организации учебного процесса увеличивает значимость текущего контроля знаний студентов, в том числе с использованием письменных работ, эссе, рефератов, тестов, домашних работ и проверки конспектов. В связи с этим одна из основных задач учебного процесса сегодня - научить студентов работать самостоятельно. Научить учиться - это значит развить способности и потребности к самостоятельному творчеству, повседневной и планомерной работе над учебниками, учебными пособиями, периодической литературой и т.д., активному участию в научной работе. Одним из шагов к решению этих задач является формирование у студентов умения студентов работать с первичными текстами и создавать тексты вторичные.

Вторичные тексты служат для хранения, накопления, переработки и совершенствования первичной информации. Именно это назначение и определяет их существенную роль в обучении: создавая вторичные тексты, студент приобретает навыки самостоятельной обработки, кодировки и извлечения научной и любой другой информации. К вторичным текстам относятся аннотации, эссе, рефераты, конспекты, обзоры, рецензии, критические статьи.

Создание вторичных текстов связано с двумя основными процессами: свертывания и развертывания информации. При свертывании происходит сокращение первичного текста, при котором сохраняется информация, необходимая и достаточная для сообщения основного замысла или важнейших положений источника.

Основными процедурами свертывания первичного текста являются конспектирование, аннотирование, резюмирование. От уровня владения этими способами свертывания информации зависит умение реферировать, поскольку написание реферата включает использование различных процедур свертывания информации.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Написание конспекта.

Конспектирование — процесс мысленной переработки и письменной фиксации информации, в виде краткого изложения основного содержания, смысла какого-либо текста.

Результат конспектирования — запись, позволяющая конспектирующему немедленно или через некоторый срок с нужной полнотой восстановить полученную информацию. Конспект в переводе с латыни означает «обзор». По существу, его и составлять надо как обзор, содержащий основные мысли текста без подробностей и второстепенных деталей. Конспект носит индивидуализированный характер: он рассчитан на самого автора и поэтому может оказаться малопонятным для других.

Для того чтобы осуществлять этот вид работы, в каждом конкретном случае необходимо грамотно решить следующие задачи:

Сориентироваться в общей композиции текста (уметь определить вступление, основную часть, заключение).

Увидеть логико-смысловую канву сообщения, понять систему изложения автором информации в целом, а также ход развития каждой отдельной мысли.

Выявить «ключевые» мысли, т.е. основные смысловые вехи, на которые «нанизано» все содержание текста.

Определить детализирующую информацию.

Лаконично сформулировать основную информацию, не перенося на письмо все целиком и дословно.

Как конспектировать текст.

Выделение главной мысли — одна из основ умственной культуры при работе с текстом. «Отбирать полезнейшее, — писал великий чешский педагог XVII века Я.А. Коменский, — дело такой важности, что немислим толковый читатель, без умения отбирать. Единственно надежный плод чтения - усвоение прочитанного, выбор полезного. Поистине только это держит ум в напряжении, запечатляет воспринятое в памяти и озаряет ум все более ярким светом. Не пожелать выделить из книги ничего, значит все пропустить».

Во всяком научном тексте содержится информация 2-х видов: основная и вспомогательная. Основной является информация, имеющая наиболее существенное значение для раскрытия содержания темы или вопроса. К ней относятся: определения научных понятий, формулировки законов, теоретических принципов и т.д. Назначение вспомогательной информации - помочь читателю лучше усвоить предлагаемый материал. К этому типу информации относятся разного рода комментарии.

Как же следует поступать с информацией каждого из этих видов в процессе конспектирования?

Основную — записываем как можно полнее, вспомогательную, как правило, опускаем. Содержание конспектирования составляет переработка основной информации в целях ее обобщения и сокращения. Обобщить — значит представить ее в более общей, схематической форме, в виде тезисов, выводов, отдельных заголовков, изложения основных результатов и т.п. Читая, мы интуитивно используем некоторые слова и фразы в качестве опорных. Такие опорные слова и фразы называются ключевыми. Ключевые слова и фразы несут основную смысловую и эмоциональную нагрузку содержания текста.

Выбор ключевых слов — это первый этап смыслового свертывания, смыслового сжатия материала.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Важными требованиями к конспекту являются наглядность и обозримость записей и такое их расположение, которое давало бы возможность уяснить логические связи и иерархию понятий.

По форме конспекты подразделяются на формализованные и графические.

1. Формализованные (все записи вносятся в заранее подготовленные таблицы). Это удобно, во-первых, при конспектировании материалов, когда перечень характеристик описываемых предметов или явлений более или менее постоянен, во-вторых, при подготовке единого конспекта по нескольким источникам. Особенно если есть необходимость сравнения отдельных данных. Разновидностью формализованного конспекта является запись, составленная в форме ответов на заранее подготовленные вопросы, обеспечивающие исчерпывающие характеристики однотипных предметов или явлений.

2. Графические (элементы конспектируемой работы располагаются в таком виде, при котором видна иерархия понятий и взаимосвязь между ними). По каждой работе может быть не один, а несколько графических конспектов, отображающих книгу в целом и отдельные ее части. Ведение графического конспекта — наиболее совершенный способ изображения внутренней структуры книги, а сам этот процесс помогает усвоению ее содержания.

Можно выделить следующие основные **типы конспектов: плановый, текстуальный, сводный, тематический.**

Плановый — легко получить с помощью предварительно сделанного плана произведения, каждому вопросу плана отвечает определенная часть конспекта: а) вопросно-ответный (на пункты плана, выраженные в вопросительной форме, конспект дает точные ответы); б) схематичный плановый конспект (отражает логическую структуру и взаимосвязь отдельных положений).

Текстуальный — это конспект, созданный в основном из цитат. **Сводный конспект** — сочетает выписки, цитаты, иногда тезисы; часть его текста может быть снабжена планом.

Тематический — дает более или менее исчерпывающий ответ (в зависимости из числа привлеченных источников и другого материала, например, своих же записей) на поставленный вопрос — тему: обзорный; хронологический. Роль конспекта — чисто учебная: он помогает зафиксировать основные понятия и положения первичного текста и в нужный момент их воспроизвести, например, при написании реферата или подготовке к экзамену.

Способы конспектирования.

Тезисы — это кратко сформулированные основные мысли, положения изучаемого материала. Тезисы лаконично выражают суть читаемого, дают возможность раскрыть содержание. Приступая к освоению записи в виде тезисов, полезно в самом тексте отмечать места, наиболее четко формулирующие основную мысль, которую автор доказывает (если, конечно, это не библиотечная книга). Часто такой отбор облегчается шрифтовым выделением, сделанным в самом тексте.

Линейно-последовательная запись текста.

При конспектировании линейно — последовательным способом целесообразно использование плакатно-оформительских средств, которые включают в себя следующие: сдвиг текста конспекта по горизонтали, по вертикали; выделение жирным (или другим) шрифтом особо значимых слов; использование различных цветов;

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

подчеркивание;
заклучение в рамку главной информации.

Способ «вопросов - ответов».

Он заключается в том, что, поделив страницу тетради пополам вертикальной чертой, конспектирующий в левой части страницы самостоятельно формулирует вопросы или проблемы, затронутые в данном тексте, а в правой части дает ответы на них.

Одна из модификаций способа «вопросов - ответов» — таблица, где место вопроса занимает формулировка проблемы, поднятой автором (лектором), а место ответа - решение данной проблемы. Иногда в таблице могут появиться и дополнительные графы: например, «мое мнение» и т.п.

Схема с фрагментами — способ конспектирования, позволяющий ярче выявить структуру текста, — при этом фрагменты текста (опорные слова, словосочетания, пояснения всякого рода) в сочетании с графикой помогают созданию рационально - лаконичного конспекта.

Простая схема — способ конспектирования, близкий к схеме с фрагментами, объяснений к которой конспектирующий не пишет, но должен уметь давать их устно. Этот способ требует высокой квалификации конспектирующего. В противном случае такой конспект нельзя будет использовать.

Параллельный способ конспектирования. Конспект оформляется на двух листах параллельно или один лист делится вертикальной чертой пополам и записи делаются в правой и в левой части листа.

Однако лучше использовать разные способы конспектирования для записи одного и того же материала.

Комбинированный конспект — вершина овладения рациональным конспектированием. При этом умело используются все перечисленные способы, сочетая их в одном конспекте (один из видов конспекта свободно перетекает в другой в зависимости от конспектируемого текста, от желания и умения конспектирующего). Именно при комбинированном конспекте более всего проявляется уровень подготовки и индивидуальность студента.

Принципы составления конспекта прочитанного.

Записать все выходные данные источника: автор, название, год и место издания. Если текст взят из периодического издания (газеты или журнала), то записать его название, год, месяц, номер, число, место издания.

Выделить поля слева или справа, можно с обеих сторон. Слева на полях отмечаются страницы оригинала, структурные разделы статьи или книги (названия параграфов, подзаголовки и т. п.), формулируются основные проблемы. Справа - способы фиксации прочитанной информации.

Один из видов чтения — углубленное — предполагает глубокое усвоение прочитанного и часто сохранение информации в целях последующего обращения к ней. Эффективность такого чтения повышается, если прочитанное зафиксировано не только в памяти, но и на бумаге. Психологи утверждают, что записанное лучше и полнее усваивается, прочнее откладывается в памяти. Установлено, что если прочитать 1000 слов и затем записать 50, подытоживающих прочитанное, то коэффициент усвоения будет выше, чем, если прочитать 10000 слов, не записав ни одного. Кроме того, при записи прочитанного формируется навык свертывания информации. И наконец, чередование чтения и записывания уменьшает усталость, повышает работоспособность и производительность умственного труда.

Резюмирование.

Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»

Резюме – краткий итог прочитанного, содержащий его оценку. Резюме характеризует основные выводы книги, главные итоги.

Выбор языковых средств для построения резюме-выводов подчинен основной задаче свертывания информации: минимум языковых средств - максимум информации. Это обычно одно - три четких, кратких, выразительных предложения, раскрывающих, по мнению автора, самую суть описываемого объекта.

2.3.4. Подготовка к зачету.

Подготовка к зачету начинается с начала изучения дисциплины. Крайне важно для студентов не пропускать аудиторские занятия. В случае пропуска обязательно восстановить пропущенный материал. Непосредственная подготовка к промежуточному контролю по дисциплине начинается примерно за месяц и заключается в подготовке ответов на предложенные вопросы к зачету или экзамену, а также ликвидации задолженностей по обязательным заданиям курса. Зачет или экзамен принимается в устной форме, поэтому студентам рекомендуется развивать умения устного аргументированного монологического высказывания не только на аудиторных занятиях, но и самостоятельно.

Перечень вопросов на дифференцированный зачет:

1. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
2. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. XVIII- XIX века. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и пр.
3. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
4. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
5. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Федорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
6. Прагматический аспект перевода.
7. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Перестановки.
8. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Замены.
9. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Опускания.
10. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова. Добавления.
11. Особенности перевода текстов интеллективного стиля.
12. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
13. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
14. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
15. Основы переводческой стратегии.

Практические задания на дифференцированный зачет:

1. Прочитать, подготовить письменный перевод текста.
2. Подготовить переводческий анализ текста.
3. Ответить на вопросы.

ОПОП	СМК-В1.П2-2019
Методические рекомендации по освоению дисциплины Б1.В.01.ДВ.02.02 «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профили подготовки «Английский язык» и «Китайский язык»	

2.4. Система контроля самостоятельной работы.

2.4.1. Формы контроля.

В ходе освоения дисциплины определены следующие формы контроля различных видов самостоятельной работы:

№№	Виды самостоятельной работы	Формы контроля
1.	Изучение теоретического материала из списка основной и дополнительной учебной литературы.	Устный опрос на практическом занятии.
2.	Изучение переводческих явлений.	Устный опрос на практическом занятии.
3.	Выполнение устного последовательного перевода	Устный опрос на практическом занятии.
4.	Выполнение письменных домашних упражнений.	Проверка выполненных упражнений в рабочих тетрадях.

2.4.2. Критерии оценивания устных ответов и письменных работ.

При оценке устных ответов:

«отлично» ставится в том случае, если студент даёт развёрнутый ответ, демонстрирует уверенное владение профессиональной терминологией, не допускает фактических и языковых ошибок, уверенно отвечает на дополнительные вопросы.

«хорошо» ставится в том случае, если студент даёт развёрнутый ответ, демонстрирует владение профессиональной терминологией, допускает несущественные фактические и языковые ошибки, отвечает на дополнительные вопросы.

«удовлетворительно» ставится в том случае, если студент даёт развёрнутый ответ, демонстрирует не достаточное владение профессиональной терминологией, допускает существенные фактические и языковые ошибки, не точно отвечает на дополнительные вопросы.

«неудовлетворительно» ставится в том случае, если студент не может ответить самостоятельно, не владеет профессиональной терминологией и не отвечает на дополнительные вопросы.

При оценке письменных работ:

«отлично» ставится в том случае, если студент выполнил в полном объёме все задания, не допустив фактических и языковых ошибок.

«хорошо» ставится в том случае, если студент выполнил в полном объёме все задания, допустив несущественные фактические и языковые ошибки.

«удовлетворительно» ставится в том случае, если студент выполнил в не полном объёме все задания, допустив существенные фактические и языковые ошибки.

«неудовлетворительно» ставится в том случае, если студент не выполнил или выполнил в малом объёме задания, допустив большое число фактических и языковых ошибок.